

**CL 382**      **1/1/09**      **INSTITUTE CARGO CLAUSES (A)**  
**ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (А)**  
**ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ**

**ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED**

Оговорка о рисках / Risks	<b>1</b>	Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
Оговорка об общей аварии / General Average	<b>2</b>	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»	<b>3</b>	Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

**ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION**

Оговорка об общих исключениях	<b>4</b>	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
	4.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
	4.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)

- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.
- 4.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
- Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства
5. 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- 5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein

- 5.1.2 непригодностью контейнера или unfitness of container or conveyance for the перевозочного транспортного средства safe carriage of the subject-matter insured, для безопасной перевозки where loading therein or thereon is carried застрахованного груза, в случае, если out погрузка осуществляется prior to attachment of this insurance or до момента заключения договора by the Assured or their employees and they страхования и are privy to such unfitness at the time of Страхователям или их работникам было loading. известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.
- 5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не Exclusion 5.1.1 above shall not apply where применяется в случае уступки прав по the contract of insurance has been assigned договору страхования стороне, to the party claiming hereunder who has требующей возмещения ущерба и bought or agreed to buy the subject-matter исполняющей надлежащим образом insured in good faith under a binding обязательства, принятые по договору contract. страхования.
- 5.3 Страховщики не возмещают ущерб, The Insurers waive any breach of the implied произошедший вследствие нарушения warranties of seaworthiness of the ship and подразумеваемых гарантий fitness of the ship to carry the subject-matter мореходности судна и пригодности insured to destination. судна для перевозки застрахованного груза.
- 6** Настоящее страхование в любом случае In no case shall this insurance cover loss не покрывает гибель, повреждение или damage or expense caused by расходы, вызванные:
- 6.1 Войной, гражданской войной, war civil war revolution rebellion революцией, восстанием, мятежом или insurrection, or civil strife arising therefrom, возникшими в их результате or any hostile act by or against a belligerent гражданскими беспорядками, или power любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.
- 6.2 Захватом, конфискацией, арестом, capture seizure arrest restraint or detainment запретом передвижения или (piracy excepted), and the consequences задержанием (исключая пиратство) и их thereof or any attempt thereat последствиями или любыми попытками таких действий.
- 6.3 Блуждающими минами, торпедами, derelict mines torpedoes bombs or other бомбами или другими брошенными derelict weapons of war. орудиями войны.
- 7.** Настоящее страхование в любом случае In no case shall this insurance cover loss не покрывает гибель, повреждение или damage or expense расходы:
- 7.1 Причиненные действиями caused by strikers, locked-out workmen, or забастовщиков, подвергшихся локауту persons taking part in labour disturbances, рабочих или лиц, участвующих в riots or civil commotions рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.
- 7.2 Являющиеся следствием забастовок, resulting from strikes, lock-outs, labour локаутов, рабочих и прочих уличных disturbances, riots or civil commotions беспорядков или гражданских волнений.

Оговорка об  
исключении  
военных рисков

Оговорка об  
исключении  
забастовочных  
рисков

- 7.3 Являющиеся следствием caused by any act of terrorism being an act террористических актов со стороны of any person acting on behalf of, or in любых лиц, действующих по поручению connection with, any organisation which или в связи с организациями, carries out activities directed towards the осуществляющими деятельность, overthrowing or influencing, by force or направленную на свержение или на violence, of any government whether or not воздействие с использованием силы или legally constituted насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.
- 7.4 Причиненные любого рода действиями caused by any person acting from a political, лиц, действующими по политическим, ideological or religious motive. идеологическим или религиозным мотивам.

## **СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION**

- Оговорка о перевозке / Transit clause
8. 8.1 С учетом положений оговорки 11, Subject to Clause 11 below, this insurance настоящее страхование начинается с attaches from the time the subject-matter момента, когда застрахованный груз insured is first moved in the warehouse or at впервые перемещен со склада или the place of storage (at the place named in места складирования (как указано в the contract of insurance) for the purpose of договоре страхования) с целью the immediate loading into or onto the немедленной его погрузки на carrying vehicle or other conveyance for the перевозочное транспортное средство commencement of transit, continues during для дальнейшей перевозки; the ordinary course of transit and terminates продолжается в течение обычной either whichever shall first occur. перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:
- 8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного on completion of unloading from the транспортного средства на склад carrying vehicle or other conveyance in or at грузополучателя или другой конечный the final warehouse or place of storage at the склад или конечное место хранения в destination named in the contract of оговоренном в договоре страхования insurance, пункте назначения;
- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного on completion of unloading from the транспортного средства на любой carrying vehicle or other conveyance in or at другой склад или любое другое место any other warehouse or place of storage, хранения, до пункта или в пункте whether prior to or at the destination named in назначения, указанном в договоре the contract of insurance, which the страхования, которое Страхователи Assured or their employees elect to use или их уполномоченные представители either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or выберут либо в качестве места distribution, or складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;
- 8.1.3 Когда Страхователи или его when the Assured or their employees elect to уполномоченные представители use any carrying vehicle or other conveyance выберут перевозочное транспортное or any container for storage other than in the средство или контейнер для ordinary course of transit or использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания on the expiry of 60 days after completion of выгрузки застрахованного груза из discharge overseide of the subject-matter морского судна в конечном порту insured from the oversea vessel at the final разгрузки. port of discharge.

- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения. If, after discharge overside from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
- Оговорка об окончании договора перевозки / *Termination of Contract of Carriage*
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики): If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers*, either
- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or

9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8. if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Оговорка об изменении порта назначения / *Change of Voyage*

**10. 10.1** Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам. Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.*

**10.2** Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза. Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

#### **ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS**

Оговорка О страховом интересе / *Insurable Interest*

**11. 11.1** Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали. Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о расходах по перевозке / <i>Forwarding Charges</i>	12.	<p>Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.</p> <p>Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.</p>
Оговорка о конструктивной полной гибели / <i>Constructive Total Loss</i>	13.	<p>Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.</p> <p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>
Оговорка о повышенной стоимости / <i>Increased Value</i>	14. 14.1	<p>Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.</p> <p>В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>

- 14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:  
 Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:  
 The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
- Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.
- В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

#### **СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE**

- Оговорка о **15.** Настоящее страхование: This insurance  
*недействительности страхования*
- 15.1** Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 15.2** Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

#### **СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES**

- Оговорка об **16.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:  
*Duty of Assured* and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised



Оговорка об отказе от прав / *Waiver* 17. Меры, принятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

**ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY**

Оговорка о разумной поспешности 18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

**ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE**

Оговорка об английском праве и обычае 19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

**ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE**

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия. *Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

**Оговорка 252** *Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (A) 01/01/09.*

*В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.*

**Оговорка CL382  
01/01/2009**

**CL382  
01/01/2009**

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

**CL386****INSTITUTE STRIKES CLAUSES (CARGO)****01/01/2009****ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED***Оговорка**о рисках / Risks*

- 1.** Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:
- 1.1** действиями участников забастовок, работников, подвергшимися локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях;
- 1.2** любого рода террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом
- 1.3** действиями любого лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.

Оговорка об  
общей аварии /  
General Average

Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.

**ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS**

- 3.** Настоящее страхование в любом случае не покрывает:
- 3.1** Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.
- 3.2** Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.

- 3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of Clauses 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
- 3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
- 3.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 3.7 Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом от предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаутом, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion
- 3.8 Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure

- 3.9 Гибель, повреждение или расходы, loss damage or expense directly or indirectly прямо или косвенно вызванные или caused by or arising from the use of any возникшие в связи с применением weapon or device employing atomic or любого оружия или орудия, nuclear fission and/or fusion or other like основанного на использовании reaction or radioactive force or matter. атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.
- 3.10 Гибель, повреждение или расходы, loss damage or expense caused by war civil вызванные войной, гражданской war revolution rebellion insurrection, or civil войной, революцией, восстанием, strife arising therefrom, or any hostile act by мятежом или возникшими в их or against a belligerent power результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.
4. 4.1 Настоящее страхование в любом In no case shall this insurance cover loss случае не покрывает гибель, damage or expense arising from повреждение или расходы, вызванные:
- 4.1.1 не мореходностью или unseaworthiness of vessel or craft or unfitness непригодностью судна или баржи для of vessel or craft for the safe carriage of the безопасной перевозки застрахованного subject-matter insured, where the Assured are груза, когда Страхователям было privy to such unseaworthiness or unfitness, at известно о такой не мореходности или the time the subject-matter insured is loaded непригодности во время погрузки therein застрахованного груза;
- 4.1.2 непригодностью контейнера или unfitness of container or conveyance for the перевозочного транспортного средства safe carriage of the subject-matter insured, для безопасной перевозки where loading therein or thereon is carried out застрахованного груза, в случае, если prior to attachment of this insurance or погрузка осуществляется by the Assured or their employees and they до момента заключения договора are privy to such unfitness at the time of страхования и loading. Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.
- 4.2 Исключение, указанное в п. 4.1.1. не Exclusion 4.1.1 above shall not apply where применяется в случае уступки прав по the contract of insurance has been assigned to договору страхования стороне, the party claiming hereunder who has bought требующей возмещения ущерба и or agreed to buy the subject-matter insured in исполняющей надлежащим образом good faith under a binding contract. обязательства, принятые по договору страхования.
- 4.3 Страховщики не возмещают ущерб, The Insurers waive any breach of the implied произошедший вследствие нарушения warranties of seaworthiness of the ship and подразумеваемых гарантий fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination. мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.

## **СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION**

- 5.5.1 С учетом положений оговорки 8, Subject to Clause 8 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
- 5.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- 5.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- 5.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- 5.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. on the expiry of 60 days after completion of discharge overseide of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge.
- 5.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 5.1.1.-5.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения. If, after discharge overseide from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 5.1.1 to 5.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.

5.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 5.1.1.- 5.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 6) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.

*Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage*

6. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):

6.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или

6.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 5.

*Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage*

7. 7.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

- 7.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 5.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза. Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 5.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

#### **ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS**

*Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest*

8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

- 8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали. Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

*Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value*

9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования. If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

- 9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:  
 Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:  
 The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
- Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.
- В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

#### **СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE**

10. Настоящее страхование: This insurance
- 10.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 10.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

#### **СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES**

- Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured*
11. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- 11.1 При этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
- 11.2 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
- 11.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.
- Оговорка об отказе от прав / Waiver*
12. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.



## **ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY**

- 13.** Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

## **ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE**

- 14.** Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

## **ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE**

Если по условиям оговорки 6 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 7 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их получение страховой выплаты зависит от этого условия. *Where a continuation of cover is requested under Clause 6, or a change of destination is notified under Clause 7, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

**Оговорка CL386  
01/01/2009**

**CL386  
01/01/2009**

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

01/01/2009

**INSTITUTE WAR CLAUSES (CARGO)****CL 385****ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED**

<i>Оговорка о рисках / Risks</i>	1.	Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:	This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by
	1.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	1.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	1.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об общей аварии / General Average</i>	2.	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses.

**ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS**

3	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
3.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured
3.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
3.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
3.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

- 3.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage  
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 3.7 любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
- 3.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- 4.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- 4.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.

- 4.2 Искключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
- 4.3 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

#### **СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION**

Оговорка о перевозке /  
Transit clause

5. 5.1 Настоящее страхование This insurance
- 5.1.1 вступает в силу, только когда объект страхования погружен на борт морского судна (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) с целью осуществления перевозки по застрахованному маршруту attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an oversea vessel and
- 5.1.2 заканчивается, с учетом пунктов 5.2 и 5.3 ниже, когда объект страхования разгружен с судна в пункте назначения (в отношении части объекта страхования – с момента разгрузки соответствующей части), либо по истечении 15 дней, начиная с 24:00 дня прибытия судна в место доставки груза, в зависимости от того, что произойдет ранее. Однако, при условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплаты дополнительной премии, страховка вновь вступает в силу, когда судно покидает первоначальный пункт назначения без выгрузки объекта страхования в указанном пункте; и оканчивается, с учетом положений пункта 5.2 и 5.3 ниже, после осуществления выгрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента выгрузки соответствующей части) в конечном (или измененном) пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в пункт назначения или измененный пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет ранее. terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from an oversea vessel at the final port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at the final port or place of discharge, whichever shall first occur; nevertheless, *subject to prompt notice to the Insurers and to an additional premium,* such insurance reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final port or place of discharge, the vessel sails therefrom, and terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is thereafter discharged from the vessel at the final (or substituted) port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the vessel at the final port or place of discharge or arrival of the vessel at a substituted port or place of discharge, whichever shall first occur.

- 5.2 Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, либо объект страхования выгружается с судна в порте-убежище, то с учетом положений пункта 5.3 ниже и при условии уплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 5.2
- 5.2.1 если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок,
- 5.2.2 если дальнейшая транспортировка осуществляется воздушным транспортом, действующая в соответствующий период версия Оговорок по страхованию военных рисков Института лондонских страховщиков (авиагрузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по воздуху.
- 5.3 Если перевозка по договору о перевозке оканчивается в ином месте, нежели финальный пункт назначения, указанный в таком договоре, такое место считается пунктом назначения для целей настоящей страховки, которая прекращается в соответствии с пунктом 5.1.2. Если объект страхования впоследствии направляется в первоначальный или любой другой пункт назначения, то, при условии уведомления Страховщиков до начала такой дальнейшей перевозки и уплаты дополнительной премии, настоящая страховка вновь вступает в силу:
- If during the insured voyage the oversea vessel arrives at an intermediate port or place to discharge the subject-matter insured for on-carriage by oversea vessel or by aircraft, or the subject-matter insured is discharged from the vessel at a port or place of refuge, then, subject to 5.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at such port or place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying oversea vessel or aircraft. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such port or place. If the subject-matter insured is oncarried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 5.2
- where the on-carriage is by oversea vessel this insurance continues subject to the terms of these Clauses, or
- where the on-carriage is by aircraft, the current Institute War Clauses (Air Cargo) (excluding sendings by Post) shall be deemed to form part of the contract of insurance and shall apply to the on-carriage by air.
- If the voyage in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, such port or place shall be deemed the final port of discharge and this insurance terminates in accordance with 5.1.2. If the subject-matter insured is subsequently reshipped to the original or any other destination, then *provided notice is given to the Insurers before the commencement of such further transit and subject to an additional premium*, this insurance reattaches

- 5.3.1 если объект страхования был выгружен – с момента погрузки объекта страхования (или любой его соответствующей части) на борт судна, осуществляющего дальнейшую перевозку; in the case of the subject-matter insured having been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the on-carrying vessel for the voyage;
- 5.3.2 если объект страхования не был выгружен – с момента отправления судна из пункта, считавшегося пунктом назначения; В данных случаях прекращение действия страхования регулируется пунктом 5.1.4. in the case of the subject-matter not having been discharged, when the vessel sails from such deemed final port of discharge; thereafter this insurance terminates in accordance with 5.1.4.
- 5.4 Страхование от риска блуждающих мин, торпед, бомб или других орудий войны, брошенных на поверхности или потопленных, действует в течение периода, пока объект страхования или его часть находится на транспортном средстве, доставляющем его на борт морского перевозочного судна или обратно, но в любом случае в течение 60 дней с момента выгрузки с морского судна, если иное особо не оговорено Страховщиками. The insurance against the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged, is extended whilst the subject-matter insured or any part thereof is on craft whilst in transit to or from the oversea vessel, but in no case beyond the expiry of 60 days after discharge from the oversea vessel unless otherwise specially agreed by the Insurers.
- 5.5 При условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплате дополнительной премии по требованию, действие настоящего страхования продолжается, как предусмотрено настоящими Оговорками, во время отклонения от маршрута или изменения в перевозке, вызванных использованием перевозчиком своих прав, вытекающих из договора перевозки. (Для целей оговорки 5 «прибытие» означает, что судно бросило якорь, пришвартовалось или иным образом было закреплено у причала в зоне полномочий портовых властей. Если причал или место швартовки недоступно, «прибытие» означает, что судно в первый раз бросило якорь, причалило или иным образом остановилось в порту назначения или в близости от порта назначения; «морское судно» означает судно, на котором объект страхования перевозится из одного порта или места в другой порт или место, если хотя бы часть такой перевозки осуществляется по морю указанным судном). Subject to prompt notice to Insurers, and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage. (For the purpose of Clause 5 "arrival" shall be deemed to mean that the vessel is anchored, moored or otherwise secured at a berth or place within the Harbour Authority area. If such a berth or place is not available, arrival is deemed to have occurred when the vessel first anchors, moors or otherwise secures either at or off the intended port or place of discharge "oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel carrying the subject-matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel)
- Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage
6. 6.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам. Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

- 6.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза. Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 5.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.
7. **Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.8, 3.9 или 5, являются в соответствии с частью 1 статьи 170 Гражданского кодекса Российской Федерации ничтожными.** **Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.7, 3.8 or 5 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.**

## ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

*Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest*

8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

- 8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали. Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

*Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value*

9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
- В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

- 9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:  
 Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:  
 The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.  
 In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
- Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.  
 В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

#### **СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE**

10. Настоящее страхование: This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 10.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.
- 10.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

#### **СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES**

- Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured*
11. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:  
 It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder
- 11.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
- 11.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- Оговорка об отказе от прав / Waiver*
12. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

#### **ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY**

13. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.



**ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE**

**14.** Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

**ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE** Если по условиям оговорки 5 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 6 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия. *Where a reattachment of cover is requested under Clause 5, or a change of destination is notified under Clause 6, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation*

**Оговорка 385  
CL385 01/01/2009**

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

01/01/2009

**INSTITUTE WAR CLAUSES (AIR CARGO)****CL 388**

(excluding sendings by Post)

**ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED***Оговорка**о рисках / Risks*

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 1.  | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорке 3, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:  | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clause 3 below, loss of or damage to the subjectmatter insured caused by         |
| 1.1 | Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. | war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power        |
| 1.2 | Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.  | capture seizure arrest restraint or detainment, arising from risks covered under 1.1 above, and the consequences thereof or any attempt thereat |
| 1.3 | Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.  | derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.  |

*Оговорка о**расходах на**спасание судна**/ Salvage**Charges*

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по спасанию, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующей оговорке 3. | This insurance covers salvage charges, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clause 3 below. |
|----|--|--|

**ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS**

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 3.  | Настоящее страхование в любом случае не покрывает:   | In no case shall this insurance cover   |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.  | loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured   |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.  | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subjectmatter insured   |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 3.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.  | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured  |

- 3.5 Гибель, повреждение или расходы, причиненные непригодностью воздушного перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. Данное не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense arising from unfitness of aircraft conveyance or container for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
- 3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against
- 3.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами воздушного судна, когда во время погрузки застрахованного груза на воздушное судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the aircraft where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the aircraft, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the transit. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 3.8 любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки any claim based upon loss of or frustration of the transit or adventure
- 3.9 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
4. 4.1 Настоящее страхование This insurance
- 4.1.1 вступает в силу, только когда объект страхования погружен на воздушное судно для начала воздушной перевозки и attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the aircraft for the commencement of the air transit insured and

- 4.1.2 заканчивается, с учетом оговорок 4.2 и 4.3 ниже, когда объект страхования разгружен с воздушного судна в пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная с 24:00 дня прибытия воздушного судна в место доставки груза, в зависимости от того, что произойдет ранее. Однако, при условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплаты дополнительной премии, страховка
- 4.1.3 вновь вступает в силу, когда воздушное судно покидает первоначальный пункт назначения без выгрузки объекта страхования в указанном пункте;
- и
- 4.1.4 оканчивается, с учетом положений пункта 5.2 и 5.3 ниже, после осуществления выгрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента выгрузки соответствующей части) в конечном (или измененном) пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в пункт назначения или измененный пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет ранее.
- 4.2 Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту воздушное судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, то с учетом положений пункта 4.3 ниже и при условии уплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия воздушного судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 4.2
- terminates, subject to 4.2 and 4.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from the aircraft at the final place of discharge or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the aircraft at the final place of discharge, whichever shall first occur; nevertheless, *subject to prompt notice to the Insurers and to an additional premium*, such insurance
- reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final place of discharge, the aircraft departs therefrom, and
- terminates, subject to 4.2 and 4.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is thereafter discharged from the aircraft at the final (or substituted) place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the aircraft at the final place of discharge or arrival of the aircraft at a substituted place of discharge, whichever shall first occur.
- If during the insured transit the aircraft arrives at an intermediate place to discharge the subjectmatter insured for on-carriage by aircraft or oversea vessel, then, subject to 4.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the aircraft at such place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying aircraft or oversea vessel. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such intermediate place. If the subject-matter insured is on-carried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 4.2

- 4.2.1 если дальнейшая транспортировка осуществляется воздушным транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок, where the on-carriage is by aircraft this insurance continues subject to the terms of these Clauses,
- 4.2.2 если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, действующая в соответствующий период версия Оговорок по страхованию военных рисков Института лондонских страховщиков (грузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по морю. or where the on-carriage is by oversea vessel, the current Institute War Clauses (Cargo) shall be deemed to form part of the contract of insurance and shall apply to the on carriage by sea.
- 4.3 Если перевозка по договору о перевозке оканчивается в ином месте, нежели финальный пункт назначения, указанный в таком договоре, такое место считается пунктом назначения для целей настоящей страховки, которая прекращается в соответствии с пунктом 4.1.2. Если объект страхования впоследствии направляется в первоначальный или любой другой пункт назначения, то, при условии уведомления Страховщиков до начала такой дальнейшей перевозки и уплаты дополнительной премии, настоящая страховка вновь вступает в силу: If the air transit in the contract of carriage is terminated at a place other than the destination agreed therein, that place shall be deemed to be the final place of discharge and this insurance terminates in accordance with 4.1.2. If the subject-matter insured is subsequently consigned to the original or any other destination, then, *provided notice is given to the Insurers before the commencement of such further transit and subject to an additional premium*, this insurance reattaches
- 4.3.1 если объект страхования был выгружен – с момента погрузки объекта страхования (или любой его соответствующей части) на борт воздушного судна, осуществляющего дальнейшую перевозку; in the case of the subject-matter insured having been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the on-carrying aircraft for the transit;
- 4.3.2 если объект страхования не был выгружен – с момента отправления воздушного судна из пункта, считавшегося пунктом назначения; in the case of the subject-matter insured not having been discharged, when the aircraft departs from such deemed final place of discharge;
- В данных случаях прекращение действия страхования регулируется пунктом 4.1.4. thereafter this insurance terminates in accordance with 4.1.4.
- 4.4 При условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплате дополнительной премии по требованию, действие настоящего страхования продолжается, как предусмотрено настоящими Оговорками, во время отклонения от маршрута или изменения в перевозке, вызванных использованием перевозчиком своих прав, вытекающих из договора перевозки. *Subject to prompt notice to Insurers, and to an additional premium if required*, this insurance shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to the air carriers under the contract of carriage.
- (Для целей оговорки 4 «морское судно» означает судно, на котором объект страхования перевозится из одного порта или места в другой порт или место, если хотя бы часть такой перевозки осуществляется по морю указанным судном). (For the purpose of Clause 4 "oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel carrying the subject-matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel)

## СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

<i>Оговорка о перевозке / Transit clause</i>	5. 5.1	Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, <i>this must be</i> notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
	5.2	Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 4.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.	Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 4.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the aircraft leaves for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.
	6	<b>Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.8, 3.9 или 4, являются в соответствующей части ничтожными.</b>	<b>Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.8, 3.9 or 4 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.</b>

## ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

<i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</i>	7. 7.1	Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.	In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
	7.2	При условии соблюдения оговорки 7.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.	Subject to Clause 7.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	8. 8.1	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

- 8.2** Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:  
 Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:  
 The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.  
 In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
- Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.  
 В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

### **СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE**

- 9.** Настоящее страхование: This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 9.1** Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.
- 9.2** Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

### **СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES**

- Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured*
- 10.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder
- 10.1** Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
- 10.2** Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- Оговорка об отказе от прав / Waiver*
- 11.** Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

### **ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY**

- 12.** Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

**ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE**

**13.** Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

**ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE**

Если по условиям оговорки 4 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 5 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия. *NOTE:-Where a reattachment of cover is requested under Clause 4, or a change of destination is notified under Clause 5, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

**01/01/2009**  
**CL388**

© Copyright: 12/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).



CL389

## INSTITUTE STRIKES CLAUSES (AIR CARGO)

01/01/2009

## ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Оговорка

о рисках / Risks

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорке 3, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:
- 1.1 действиями участников забастовок, работников, подвергшимися локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях;
- 1.2 любого рода террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом
- 1.3 действиями любого лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.

Оговорка о

расходах на

спасание судна

/ Salvage

Charges

Настоящее страхование покрывает расходы по спасанию, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующей оговорке 3.

This insurance covers salvage charges incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clause 3 below.

## ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

3. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:
- 3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.
- 3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.
- 3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).
- In no case shall this insurance cover loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subjectmatter insured loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of this Clause 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)

- 3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
- 3.5 Гибель, повреждение или расходы, причиненные непригодностью воздушного перевозочного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. Данное не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense arising from unfitness of aircraft conveyance or container for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
- 3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием. loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against
- 3.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами воздушного судна, когда во время погрузки застрахованного груза на воздушное судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the aircraft where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the aircraft, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the transit. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 3.8 Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом оборудования, электроэнергии, топлива, охлаждающей жидкости или предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаут, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями. loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion
- 3.9 Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки. any claim based upon loss of or frustration of the transit or adventure

- 3.10 Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества, loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter
- 3.11 Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них, loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power.

#### **СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION**

*Оговорка о перевозке /  
Transit clause*

- 4.4.1 С учетом положений оговорки 7, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, Subject to Clause 7 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse, premises or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either
- 4.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse, premises or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- 4.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse, premises or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- 4.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit
- 4.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. в зависимости от того, что произойдет раньше: on the expiry of 30 days after completion of unloading of the subject-matter insured from the aircraft at the final place of discharge, whichever shall first occur.

- 4.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 4.1.1. - 4.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения. If, after unloading from the aircraft at the final place of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 4.1.1 to 4.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- 4.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 4.1.1.- 4.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 5) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 4.1.1 to 4.1.4 above and to the provisions of Clause 5 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to the air carriers under the contract of carriage.
5. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики): If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subjectmatter insured as provided for in Clause 4 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers*, either
- 5.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 30 дней после прибытия застрахованного груза в такой пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или until the subject-matter insured is sold and delivered at such place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the subject-matter insured at such place, whichever shall first occur, or
- 5.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 30 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 4. if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 4 above.

*Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage*

*Оговорка об изменении порта назначения / Change of Transit*      **6. 6.1**      Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.      Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if reasonable commercial market rate on reasonable market terms.*

**6.2**      Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 4.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.      Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 4.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the aircraft leaves for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

## **ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS**

*Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest*      **7. 7.1**      Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.      In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

**7.2**      При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.      Subject to Clause 7.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

*Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value*      **8. 8.1**      Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.      If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

- 8.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:  
Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.  
В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.
- Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:**  
The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.  
In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

### **СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE**

9. Настоящее страхование:  
9.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.  
9.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.
- This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee, shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

### **СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES**

- Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured*
10. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:  
10.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.  
10.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.
- It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:  
to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and  
to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised  
and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- Оговорка об отказе от прав / Waiver*
11. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.
- Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

### **ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY**

12. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

### **ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE**

14. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

**ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE**

Если по условиям оговорки 5 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 6 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

**01/01/2009**  
**CL389**

© Copyright: 12/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

01/12/2008  
CL372

**INSTITUTE REPLACEMENT CLAUSE  
(ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ О  
ЗАМЕНЕ)**

В случае гибели или повреждения любой части (частей) застрахованного оборудования или иной единицы промышленного производства, состоящей из более чем одной части, вследствие наступления застрахованного события, сумма возмещения не должна превышать стоимости замены или ремонта такой части (частей) плюс оплаты труда монтажников и расходы на перевозку. Пошлины, понесённые при осуществлении замены или ремонта части (частей) также подлежат возмещению при условии, что пошлины на застрахованное оборудование или иную единицу промышленного производства включены в страховую сумму в полном объёме.

In the event of loss of or damage to any part(s) of an insured machine or other manufactured item consisting of more than one part caused by a peril covered by this insurance, the sum recoverable shall not exceed the cost of replacement or repair of such part(s) plus labour for (re)fitting and carriage costs. Duty incurred in the provision of replacement or repaired part(s) shall also be recoverable provided that the full duty payable on the insured machine or manufactured item is included in the amount insured.

Общий размер ущерба, возмещаемый Страховщиком, ни в коем случае не превысит страховую стоимость оборудования или иной единицы промышленного производства.

The total liability of Insurers shall in no event exceed the amount insured of the machine or manufactured item.

*Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE REPLACEMENT CLAUSE CL.372 01/12/2008*

*В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.*



**10/11/2003      INSTITUTE RADIOACTIVE CONTAMINATION, CHEMICAL,  
BIOLOGICAL, BIOCHEMICAL AND ELECTROMAGNETIC WEAPONS  
EXCLUSION CLAUSE**

Настоящее условие имеет преимущественную силу и любые условия настоящего страхования, противоречащие ему, считаются недействительными.

This clause shall be paramount and shall override anything contained in this insurance inconsistent therewith

**1.** Ни при каких обстоятельствах не являются застрахованными и не возмещаются гибель, повреждение, ответственность или расходы, прямо или косвенно причиненные или возникшие вследствие или возникновению которых способствовали следующие обстоятельства:

1. In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense directly or indirectly caused by or contributed to by or arising from

1.1 Ионизирующая радиация или радиоактивное заражение от любого ядерного топлива или любых ядерных отходов или сгорания ядерного топлива;

1.1 ionising radiations from or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste or from the combustion of nuclear fuel

1.2 Радиоактивное, токсичное, взрывоопасные и другие опасные или заражающие свойства любой ядерной установки, реактора или ядерного устройства или его компонентов;

1.2 the radioactive, toxic, explosive or other hazardous or contaminating properties of any nuclear installation, reactor or other nuclear assembly or nuclear component thereof

1.3 Любое оружие, основанное на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества;

1.3 any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter

1.4 Радиоактивное, токсичное, взрывоопасное и другие опасные или заражающие свойства любого радиоактивного вещества. Исключения по данному пункту оговорки не распространяются на радиоактивные изотопы, не являющиеся ядерным топливом, когда они подготавливаются, перевозятся, хранятся или используются в коммерческих, сельскохозяйственных, медицинских, научных или подобных мирных целях;

1.4 the radioactive, toxic, explosive or other hazardous or contaminating properties of any radioactive matter. The exclusion in this sub-clause does not extend to radioactive isotopes, other than nuclear fuel, when such isotopes are being prepared, carried, stored, or used for commercial, agricultural, medical, scientific or other similar peaceful purposes

1.5 Любое химическое, биологическое, биохимическое или электромагнитное оружие.

1.5 any chemical, biological, bio-chemical or electromagnetic weapon.

*Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE RADIOACTIVE CONTAMINATION, CHEMICAL, BIOLOGICAL, BIOCHEMICAL AND ELECTROMAGNETIC WEAPONS EXCLUSION CLAUSE*

*В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.*

**10/11/2003 INSTITUTE CYBER ATTACK EXCLUSION CLAUSE**  
**CL 380 (ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРИСТУПНОСТЬЮ)**

За исключение случае, указанного в нижеследующем пункте 1.2, настоящая страховая в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникновению которых способствовало любое применение или использование в качестве средств нанесения ущерба любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения, вредоносного кода, компьютерного вируса или процесса или любого другой электронной системы.

В случае дополнения настоящей оговоркой страхового полиса, покрывающего военные и забастовочные риски, пункт 1.1 настоящей оговорки не исключает убытки (которые он исключает во всех остальных случаях), вызванных применением или использованием любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения или другой электронной системы в системе управления пуском и/или наведением и/или пусковым механизме ракетного или любого другого оружия.

Subject only to Clause 1.2 below, in no case shall this insurance cover loss damage liability or expense directly caused by or contributed to by or arising from the use or operation, as a means for inflicting harm, of any computer, computer system, computer software programme, malicious code, computer virus or process or any electronic system.

Where this Clause is endorsed on policies covering risks of war, civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power, or terrorism or any person acting from a political motive, Clause 1.1. Shall not operate to exclude losses (which would otherwise be covered) arising from the use of any computer, computer system computer software programme, or any electronic system in the launch and/o guidance system and/or firing mechanism of any weapon or missile.

*CL 380 Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CYBER ATTACK EXCLUSION CLAUSE (CL 380) 10/11/2003.*

*В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом.*

JC2009/056  
01/01/2009

**TERMINATION OF TRANSIT CLAUSE (TERRORISM)  
2009**

**This clause shall be paramount and shall override anything contained in this insurance inconsistent therewith /  
Настоящая оговорка имеет преимущественную силу по отношению к любым положениям настоящего страхования, которые ей противоречат**

- 1** Независимо от любых положений договора страхования или Оговорок, на которые такой договор ссылается, стороны согласны, что постольку, поскольку договор страхования покрывает утрату объекта страхования или ущерб такому объекту, вызванные
- террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом, а также
- действиями какого-либо лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам,
- покрытие по такому договору предоставляется только при условии, что объект страхования находится в процессе обычной перевозки, и в любом случае ПРЕКРАЩАЕТСЯ
- либо
- 1.1 в соответствии с положениями о перевозке договора страхования,
- либо
- 1.2 при завершении отгрузки с перевозочного или иного транспортного средства на складе или ином месте хранения пункта назначения, указанном в договоре страхования,
- 1.3 по завершении отгрузки с перевозочного или иного транспортного средства на любом другом складе или месте хранения, либо в указанном в договоре страхования как место назначения, либо ранее такого указанного в договоре места, которое Страхователь или его сотрудники решат использовать либо для хранения груза иначе как в ходе обычной перевозки, либо для размещения и дистрибуции,
- 1.4 если Страхователь или его работники примут решение об использовании перевозочного или иного транспортного средства или иного контейнера иначе, нежели в ходе обычной перевозки,
- либо
- 1.5 при осуществлении морской перевозки – по истечении 60 дней после разгрузки объекта страхования с борта морского судна в пункте назначения,
- 1.6 при осуществлении воздушной перевозки – по истечении 30 дней после разгрузки объекта страхования с борта воздушного судна в пункте назначения,
- Notwithstanding any provision to the contrary contained in the contract of insurance or the Clauses referred to therein, it is agreed that in so far as the contract of insurance covers loss of or damage to the subject-matter insured caused by
- any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
- or
- any person acting from a political, ideological or religious motive,
- such cover is conditional upon the subject-matter insured being in the ordinary course of transit and, in any event, **SHALL TERMINATE:**
- either**
- as per the transit clauses contained within the contract of insurance,
- or**
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit,
- or**
- in respect of marine transits, on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge,
- in respect of air transits, on the expiry of 30 days after unloading the subject-matter insured from the aircraft at the final place of discharge,

- 2** **В зависимости от того, что произойдет ранее.** **whichever shall first occur.**  
Если в договоре страхования или Оговорках, на которые он ссылается, конкретно оговаривается предоставление покрытия во время внутренней перевозки или иной дальнейшей перевозки с места хранения либо после прекращения по изложенным выше правилам, страховка снова вступает в силу, продолжается во время обычной продолжительности такой перевозки, и прекращается в соответствии с пунктом 1. If the contract of insurance or the Clauses referred to therein specifically provide cover for inland or other further transits following on from storage, or termination as provided for above, cover will re-attach, and continues during the ordinary course of that transit terminating again in accordance with clause 1.

**JC2009/056**  
**01/01/2009**

**INSTITUTE CLASSIFICATION CLAUSE 01/01/2001**  
**(КЛАССИФИКАЦИОННАЯ ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ**  
**01/01/2001)**

**QUALIFYING VESSELS**

1. This insurance and the marine transit rates as agreed in the policy or open cover apply only to cargoes and/or interests carried by mechanically self-propelled vessels of steel construction classed with a Classification Society which is:

1.1. a Member or Associate Member of the international Association of Classification Societies (IACS\*),

or

1.2. a National Flag Society as defined in Clause 4 below, but only where the vessel is engaged exclusively in the coastal trading of that nation (including trading on an inter-island route within an archipelago of which that nation forms a part).

Cargoes and/or interests carried by vessels not classed as above must be notified promptly to underwriters for rates and conditions to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable market rate on reasonable commercial market terms.

**AGE LIMITATION**

2. Cargoes and/or interests carried by Qualifying Vessels (as defined above) which exceed the following age limits will be insured on the policy or open cover conditions subject to an additional premium to be agreed.

Bulk or combination carriers over 10 years of age or other vessels over 15, years of age unless they:

2.1. have been used for the carriage of general cargo on an established and regular pattern of trading between a range of specific ports, and do not exceed 25 years of age,

or

2.2. were constructed as containerships, vehicle carriers or double-skin open-hatch gantry crane vessels (OHGCs) and have been continuously used as such on an established and regular pattern of trading between a range of specified ports, and do not exceed 30 years of age.

**CRAFT CLAUSE****КВАЛИФИКАЦИЯ СУДОВ**

1. Условия страхования и ставки страховой премии, указанные в страховом полисе или генеральном (открытом) полисе, применяются только к грузам и/или имущественным интересам, перевозимым на самоходных судах стальной конструкции, классифицированными Обществом Классификации, которое является:

1.1. Членом или Ассоциированным Членом Международной Ассоциации Обществ Классификации (IACS\*)

или

1.2. Национальным обществом в соответствии с определением, указанным в пункте 4 настоящей оговорки, при условии, что судно используется исключительно в каботажной торговле этой же нации (включая торговлю между островами, в пределах архипелага, частью которого эта нация является).

Грузы и/или имущественные интересы, перевозимые судами, не имеющими классификации, как указано выше, должны быть немедленно заявлены Страховщику для согласования условий страхования и тарифов. Если страховой случай происходит до того как достигнуто такое соглашение, страховое покрытие может быть предоставлено, но только если такое покрытие могло бы быть предоставлено по разумному рыночному тарифу на разумных коммерческих условиях.

**ОГРАНИЧЕНИЕ ПО ВОЗРАСТУ**

2. Грузы и/или имущественные интересы, перевозимые классифицированными судами, возраст которых превышает указанные ниже пределы, могут быть застрахованы на условиях страхового полиса или генерального (открытого) полиса при условии оплаты дополнительной страховой премии, согласованной со Страховщиком.

Навалочные или комбинированные суда старше 10 лет или другие суда старше 15 лет:

2.1. используемые для перевозки генеральных грузов в регулярном сообщении по объявленному расписанию с указанием портов захода, возраст которых не превышает 25 лет,

или

2.2. построенные как контейнеровозы, автовозы или суда с двойным корпусом и открытыми люками для загрузки козловыми кланами (OHGCs) и непрерывно используемые как таковые в регулярном сообщении по объявленному расписанию с указанием портов захода, возраст которых не превышает 30 лет.

**ОГОВОРКА О НЕСАМОХОДНЫХ СУДАХ**

3. The requirements of this Clause do not apply to any craft used to load or unload the vessel within the port area.

#### NATIONAL FLAG SOCIETY

4. A National Flag Society is a Classification Society which is domiciled in the same country as the owner of the vessel in question which must also operate under the flag of that country.

#### PROMPT NOTICE

5. Where this insurance requires the assured to give prompt notice to the Underwriters, the right to cover is dependent upon compliance with that obligation.

#### LAW AND PRACTICE

6. This insurance is subject to English law and practice.

#### КВАЛИФИКАЦИЯ СУДОВ

3. Требования настоящей оговорки не распространяются на любые суда, используемые для загрузки или разгрузки морских судов в пределах акватории порта.

#### НАЦИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕСТВО

4. Национальным Обществом является Общество Классификации, которое имеет юридический адрес в той же самой стране, что и владелец рассматриваемого судна, которое должно также ходить под флагом этой же страны.

#### НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ

5. В случаях, предусмотренных договором (полисом) страхования, Страхователь обязан незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

#### ПРАВО И ОБЫЧАЙ

6. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

**CARGO ISM ENDORSEMENT  
(ОГОВОРКА О СООТВЕТСТВИИ ТРЕБОВАНИЯМ МКУБ\*)**

Applicable to shipments on board Ro-Ro passenger ferries.

Применяется к страхованию грузов, перевозимых с 1 июля 1998г.:

Applicable with effect from 1 July 1998 to shipments on board:

1. passenger vessels transporting more than 12 passengers and
2. oil tankers, chemical tankers, gas carriers, bulk carriers and cargo high speed craft of 500 gross tonnage or more.

1. Пассажирскими судами (при перевозке более 12 человек) и

2. Нефтяными танкерами, химическими танкерами, газовозами, балкерами и быстроходными катерами валовой регистровой вместимостью 500 БРТ и более. с 1 июля 2002 г.:

Applicable with effect from 1 July 2002 to shipments on board all other cargo ships and mobile offshore drilling units of 500 gross tonnage or more.

Судами всех типов с валовой регистровой вместимостью 500 БРТ или более.

In no case shall this insurance cover loss, damage or expense where the subject matter insured is carried by a vessel that is not ISM Code certified or whose owners or operators do not hold an ISM Code Document of Compliance when, at the time of loading of the subject matter insured on board the vessel, the Assured were aware, or in the ordinary course of business should have been aware:

Страхование не покрывает убытки, возникшие из морской перевозки на судне, не сертифицированном по Правилам МКУБ, или судне, владелец или оператор которого не располагают Документом о Соответствии судна Правилам МКУБ, если Страхователь знал, или при обычном порядке ведения дел должен был знать:

- a) Either that such vessel was not certified in accordance with the ISM Code.
- or
- b) that a current Document of Compliance was not held by her owners or operators

- a) о том, что судно не сертифицировано по Правилам МКУБ или
- б) о том, что владелец или оператор судна не располагают Документом о Соответствии судна Правилам МКУБ

as required under the SOLAS Convention 1974 as amended.

в соответствии с требованиями Международной Конвенции по охране человеческой жизни на море 1974г.\*\* и последующих дополнений к ней.

This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject matter insured in good faith under a binding contract.

Данное исключение не применяется, если Выгодоприобретатель, закупивший товар, не является заказчиком перевозки или стороной по договору перевозки, а при закупке товара продавцу оговорены вышеуказанные требования к судам, но условия закупки не предусматривают возможности отказа от приема товара по причине их несоблюдения.

JS 98/019 1 May 1998

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

Примечания:

\* МКУБ - Международный Кодекс по Управлению безопасной эксплуатацией судов и предотвращению загрязнений. Название на английском языке: ISM Code - International Management Code for safe operation of ships and for pollution prevention.

\*\* Международная Конвенция по охране человеческой жизни на море.

Название на английском языке: SOLAS Convention 1974 = International Convention for safety of life at sea.